

LÍNGUA ESPANHOLA E A SUA INFLUÊNCIA NA DIVERSIDADE CULTURAL E LINGUÍSTICA NO NORDESTE BRASILEIRO

José Nilton da Silva Júnior ¹
Francisco Guilherme da Silva Dias ²
Wesly James Floriano Melo ³
Madileide de Oliveira Duarte ⁴

INTRODUÇÃO

O processo de formação do Brasil foi marcado pela diversidade de povos e línguas existentes em seu território, o qual, ao longo da história impulsionou uma série de ajustes linguísticos, havendo a necessidade constante de readequações sociais, culturais, políticas e econômicas fundamentais por alimentarem as interações linguísticas de forma abrangente, deixando uma marca importante no desenvolvimento da língua portuguesa (OLIVEIRA, 2016).

Na região nordeste do Brasil, essas readequações foram especialmente evidentes, dado ao seu processo histórico marcado por uma tradição cultural e uma diversidade linguística, que historicamente foi palco de interações entre distintos grupos étnicos e culturais, a exemplo de elementos indígenas, africanos, portugueses e espanhóis. Neste contexto, a presença da língua espanhola se destaca como um dos elementos influentes.

A influência da língua espanhola se reflete de forma significativa nas expressões artísticas e linguísticas que produzimos, sejam elas através da música, literatura ou diferentes reproduções culturais, inseridas e manifestadas entre os povos, principalmente no nordeste, região que foi berço de acolhida das tradições vindas da Península Ibérica (Portugal e Espanha).

A interação linguística com o espanhol não se limitou apenas à incorporação de estrangeirismos no vocabulário nordestino, se estendendo nas nuances da pronúncia e da gramática. Esse fenômeno é notório não apenas no léxico, mas também nas variações dialetais e nas formas de expressões cotidianas. Como resultado desse contato

¹ Técnico do Curso de Agroecologia do Instituto Federal de Alagoas-IFAL e estudante da Língua Espanhola, módulo intermediário, nilttonjr@gmail.com;

² Graduando pelo Curso de Letras no 8º semestre na Universidade Regional de Cariri-URCA, Curso Técnico de Interpretação e Tradução de Libras SESC-SENAC/CE, guilherme.dias@urca.br;

³ Especialista na área de Língua Espanhola e Professor de Espanhol da Educação Básica, wesley_impd@hotmail.com;

⁴ Mestre em Literatura Brasileira-UFAL, docente universitária (2001-2019), madileideduarte@gmail.com;

prolongado, o português falado no nordeste adquiriu características singulares. A compreensão desses aspectos é fundamental, não apenas para a preservação e valorização da diversidade linguística e cultural, como para um reconhecimento das aproximações possíveis entre a língua espanhola e a língua portuguesa. De maneira que possamos compreender a influência do espanhol e a etimologia de palavras derivadas dessa língua no cotidiano nordestino.

Portanto, nos propomos a investigar a influência contínua cultural e linguística da língua espanhola no nordeste brasileiro, além de analisar as origens e as contribuições desse contato. A metodologia e produção textual empregada se deu com revisão bibliográfica e digital, com a utilização de videoconferências (*Google Meet*), grupo por redes sociais (*WhatsApp*), de maneira colaborativa e interdisciplinar entre diferentes formações acadêmicas e experiências profissionais, cujos participantes provenientes dos estados de Alagoas e Ceará (Murici, Palmeira dos Índios, Maceió - Alagoas e Juazeiro do Norte - Ceará).

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Origem da influência da língua espanhola

A língua espanhola teve origem em meio a decadência do latim. Inicialmente conhecida como castelhano, ela emergiu das diversas variedades linguísticas regionais, que gradualmente adquiriram características distintas, formando assim uma identidade linguística própria. Ao longo do tempo, a língua recebeu influências não apenas do latim, mas também do árabe e do romano, enquanto convivia com outros dialetos utilizados pela população da Península Ibérica (SILVA, 2014).

No final do século XV o espanhol foi disseminado na América Latina, devido às conquistas territoriais, por consequência, sofreu mudanças significativas por razões geográficas, culturais e sociais de cada região, onde coexistiam línguas indígenas locais e peculiaridades dos seus próprios falantes. Por esse motivo, muito se fala sobre o “Espanhol da América” e o “Espanhol da Espanha” (SILVA, 2014).

Indubitavelmente, a influência da língua espanhola na região nordeste do Brasil é profundamente enraizada em fatores históricos e geográficos conforme apontado por Schlatter; Garcez; Scaramucci (2004). As fronteiras permeáveis entre o Brasil e países hispanófonos facilitaram consideravelmente a interação cultural e a disseminação da língua espanhola pelo território brasileiro.

Os 21 países falantes da língua espanhola, são: Argentina, Bolívia, Chile, Colômbia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Equador, Espanha, Guatemala, Guiné Equatorial (continente africano), Honduras, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, Porto Rico, República Dominicana, Uruguai e Venezuela (TRANSWORLD IDIOMAS, *on-line*). Os 9 estados e respectivas capitais do nordeste brasileiro, são: Alagoas/Maceió, Bahia/Salvador, Ceará/Fortaleza, Maranhão/São Luís, Paraíba/João Pessoa, Pernambuco/Recife, Piauí/Teresina, Rio Grande do Norte/Natal e Sergipe/Aracaju (GUITARRARA, *on-line*).

Estrangeirismo e Variações Linguísticas

A língua em seu processo de formação sempre contará com mudanças a partir do ponto de vista regional, por meio de sotaques e expressões particulares do português falado pela população de cada território. Essa diversidade linguística é caracterizada como uma variação oriunda de fatores geográficos, socioculturais, temporais e contextuais, podendo ser justificada pelo funcionamento cerebral dos usuários do idioma, bem como pelas interações entre eles, como por exemplo, a mescla entre o Português e o Espanhol (BERQUÓ, *on-line*).

O estrangeirismo está associado ao uso de vocábulos ou de expressões pertencentes a outros idiomas, usados em nosso cotidiano. A título como exemplo o português tem adotado palavras e pronúncias de outros idiomas, principalmente do Espanhol, sendo essa colocação representada como um empréstimo linguístico, não alterando as estruturas da língua, a sua gramática, mas diversificando as diferentes formas de se comunicar (SANTANA, 2011).

Segundo Merino (2012)⁵

No existe ninguna lengua pura, sino que, en esa encrucijada de las lenguas y en esos relatos de los escritores «quienes precisamente hablan en lenguas», existe una proximidad, una hermandad, una energía inagotable que se trasvasa.

O contato linguístico com o espanhol tem influenciado o português falado no nordeste, resultando na incorporação de estrangeirismos no vocabulário. Este fenômeno linguístico não se restringe apenas ao léxico, mas também se estende às variações na pronúncia e na gramática, sendo observados no estudo da sociolinguística (Figura 1).

⁵ “Não existe nenhuma língua pura, mas, naquela encruzilhada de línguas e naquelas histórias de escritores «que precisamente falam em línguas», há uma proximidade, uma fraternidade, uma energia inesgotável que se transfere” (Tradução livre).

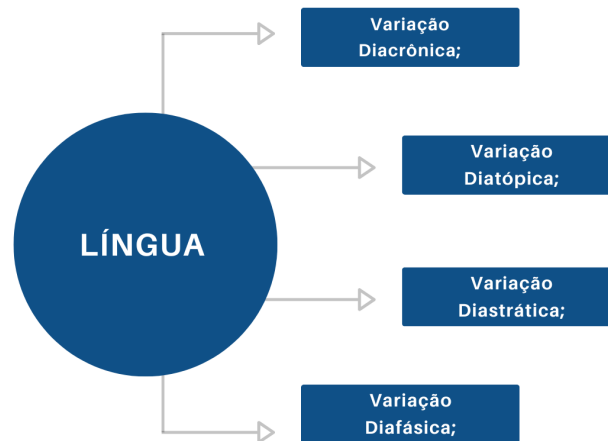


Figura 1: Quadro ilustrativo do estudo da sociolinguística com a relação entre a língua e sociedade e os fatores que influenciam em sua modificação. Fonte: (Autores, 2024)

A Sociolinguística estuda a relação entre língua e a sociedade, considerando quatro eixos fundamentais: o eixo diacrônico (estuda as variedades cronológicas); eixo diatópico (estuda as variações espaciais, de acordo com a região); eixo diastrático (estuda as variedades devidas às propriedades particulares do falante) e o eixo diafásico (estuda as variantes devidas às diversas situações culturais). Sendo assim, a língua se caracteriza como um reflexo em cada comunidade no meio social e cultural, por meio das mudanças do comportamento, e dentro desta língua encontramos dialetos pessoais, que são formas de falar próprias de cada indivíduo, como é o exemplo do português falado no nordeste brasileiro (SILVA, 2014).

Contribuição cultural e linguística

A presença da língua espanhola na região nordestina se manifesta não apenas em aspectos culturais, mas também linguísticos. A influência cultural hispânica pode ser percebida em diversas expressões artísticas, enriquecendo a diversidade cultural do nordeste. Além disso, Schlatter; Garcez; Scaramucci (2004) destaca que o contato com o espanhol tem resultado em empréstimos lexicais, expressões idiomáticas e modificações na fonética e gramática do português falado na região.

A troca é evidente em músicas e danças, onde elementos hispânicos se mesclam com tradições nordestinas, criando uma rica diversidade cultural única na região. No campo da linguística, essa correlação do espanhol e português tem suas variações em muitas palavras pronunciadas no nordeste, havendo assim uma semelhança com a língua espanhola. Dessa forma, a evolução da língua portuguesa no nordeste

exemplifica como as línguas são dinâmicas e constantemente moldadas pelas interações sociais e culturais, conforme os materiais analisados e discutidos.

1 Programa de TV⁶

Trazendo para a questão da pronúncia e fonética, durante a exibição do programa da Rede Globo, *Big Brother Brasil*, no mês de fevereiro do ano de 2024, ouvimos em uma das cenas transmitidas pelo programa uma alagoana falando a palavra “ocho” (8) e “mucho” (muito). O destaque para sua fala diz respeito à semelhança com palavras correspondentes em espanhol.

2 Placa Comercial⁷

No mês de abril de 2024, navegando pelo *facebook*, uma publicação oriunda do site: *Vibrar com la musica* de uma placa comercial de *Catanumbú: el café de Andalucia* (Espanha), com a seguinte advertência: “Niño como me borres otra vez el cartel... te meto en el tortador”. Nela, encontramos duas palavras recorrentes em nossa língua: “otra” que se trata da pronúncia frequente sem a letra “u”, entre os nordestinos; e “meto”, palavra no espanhol, cujo tempo verbal se assemelha ao da língua portuguesa.

3 Turismo no Perú⁸

Em um vídeo colocado na plataforma *YouTube*, sobre o turismo na região do Perú é mencionado tal expressão: “mais grande”. Expressão essa, presente usualmente na fala em algumas das regiões do nordeste brasileiro, como exemplo: em Alagoas. “Mais grande” no sentido de enfatizar algo maior do que já é, tanto em um idioma como no outro.

4 Filme⁹

O Auto da Compadecida foi filmado em Cabaceiras, no sertão da Paraíba, uma cidade próxima a Taperoá, em que as aventuras de João Grillo e Chicó são retratadas, inicialmente, na peça teatral de Ariano Suassuna, versão de 1955. Fazendo uma análise sociocultural acerca da construção desde a peça de 1955, encontram-se resíduos da presença do romance picaresco espanhol, referente aos séculos XVI e XVII (OLIVEIRA, 2016).

⁶<<https://www.google.com/url?q=https://globoplay.globo.com/v/12474309/&sa=U&sqj=2&ved=2ahUKEwj04LWYhdGGAxVLK7kGHZTQDlQwqsBegQIExAE&usg=AOvVaw3eqe9Lxj1JWy3gZ977X1pq>>

⁷<<https://web.facebook.com/photo/?fbid=817132433779026&set=a.456335573192049>>;

⁸<https://youtu.be/8a5RYT7kzXk?si=A6ALwCWnHe2wFh_2>;

⁹<https://www.youtube.com/watch?v=e3FMHc6Vu7o&t=1429s&ab_channel=Input>;

5 Músicas

(7.1)¹⁰ Na música “Corazón” (Official Video), cantada pelo colombiano (Paisa) Maluma e pelo carioca Nego do Borel, que em sua tradução em português “você partiu meu coração”, é possível observar a mescla entre os dois idiomas em uma única canção. A música como expressão artística de um povo, promovendo a disseminação entre culturas, como visto entre Brasil e Colômbia.

(7.2)¹¹ Dentro do aplicativo *Facebook*, em uma das ferramentas de publicações em formato de vídeos curtos, foi divulgado um *Reels* de uma famosa gaitista, de nome Indiara Sfair, de Curitiba, Paraná/Brasil. Sua apresentação foi em um programa musical transmitido na Espanha, mostrando seu talento através de sua expressão artística brasileira.

(7.3)¹² A música “Deja Vu” é uma canção do cantor americano Prince Royce (de origem dominicana) e da cantora colombiana Shakira (de Barranquilla). Foi lançada em 24 de fevereiro de 2017, sendo caracterizada pelo ritmo “Bachata”, ritmo este que se aproxima da “sofrência” do nordeste brasileiro, trazendo consigo aspectos como a melodia e ritmo dançante.

(7.4)¹³ “La Gozadera” é uma canção de 2015 de ritmo *duo cubano*, do grupo musical Gente de Zona, em colaboração com o cantor porto-riquenho Marc Anthony. Essa canção menciona vários países latino-americanos em sua letra, inclusive o Brasil, refletindo e celebrando a diversidade cultural da América Latina, integrando elementos socioculturais, além de transmitir a peculiaridade da língua e expressões artísticas comumente praticadas nos respectivos países.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Os materiais analisados e discutidos permitiram a visualização da diversidade linguística e cultural presentes na língua espanhola e portuguesa, mediante variações dialetais do cotidiano, vocabulário, pronúncia e formas de expressões artísticas. Aquilo considerado como “erro” na fala do nordestino precisa ser revisto, quando na correspondência real ao “correto” entre os falantes de países de língua espanhola. Muitas dessas palavras faladas “escapam” a nossa compreensão plena, muito embora

¹⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=GmHrjFIWl6U&ab_channel=MalumaVEVO>;

¹¹ <<https://web.facebook.com/reel/292621500451665>>;

¹² <<https://www.youtube.com/watch?v=XEvKn-QgAY0>>;

¹³ <https://youtu.be/VMp55KH_3wo?si=6-CD2Ie9TEA9RIDK>

saibamos que a pronúncia de palavras ditas no nordeste, por nordestinos, semelhantes ao espanhol, não é algo necessariamente consciente.

Concluimos que a celebração das diferenças culturais existentes na América Latina, como exemplificado por "La Gozadera", se entrelaçam para formar uma identidade coletiva única, onde cada nação contribui para o tecido cultural da região como um todo. Este reconhecimento reforça a importância das variações dentro da língua espanhola e portuguesa.

Palavras-chave: Ensino de línguas, Língua Espanhola, Diversidade linguística e cultural, Nordeste brasileiro, Etimologia das palavras.

REFERÊNCIAS

BERQUÓ, Diogo. "Variações linguísticas"; **Brasil Escola**. Disponível em: <<https://brasilecola.uol.com.br/gramatica/variacoes-linguisticas.htm>>. Acesso em 21 abr. 2024.

GUITARRARA, P. "Estados do Nordeste". **Brasil Escola**. Disponível em: <<https://brasilecola.uol.com.br/brasil/estados-do-nordeste.htm>>. Acesso em: 6 jun. 2024.

MERINO, L. **Ni lenguas desplazadas, ni lengua pura**. Disponível em: <http://www.diariodeleon.es/noticias/opinion/ni-lenguas-desplazadas-ni-lengua-pura_665326.html>. Acesso em: 9 abr. 2024

OLIVEIRA, M, M, P. Resíduos da picaresca espanhola no Auto da Compadecida, de Ariano Suassuna – 120 f. **Dissertação** (mestrado) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades, Programa de Pós-Graduação em Letras, Fortaleza, 2016.SCHLATTER, M; GARCEZ, P. M; SCARAMUCCI, M. V. R . Letras de hoje. Porto Alegre, v. 39, n. 3, p. 345-378, setembro/2004.

SANTANA, M, S. Estrangeirismos na língua portuguesa: uma visão histórica. **Cadernos do CNLF**, v. 15, n. Rio de Janeiro: CiFEFiL, 2011.

SILVA, A, S. O ensino do espanhol no Brasil entre o querer e o realizar (manuscrito], 21 p. **Trabalho de Conclusão de Curso** (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.

TRANSWORLD IDIOMAS. **CONHEÇA 21 PAÍSES QUE FALAM ESPANHOL E SE INSPIRE PARA APRENDER O IDIOMA**. Disponível em: <<https://transworld.com.br/conheca-21-paises-que-falam-espanhol-e-se-inspire-para-aprender-o-idioma/>>. Acesso em:6 jun. 2024.

MATERIAL ANALISADO

Assistir Big Brother Brasil - Pitel revela insegurança com sotaque após comentários: “Nunca fui questionada sobre isso” online | Globoplay. Disponível em: <<https://www.google.com/url?q=https://globoplay.globo.com/v/12474309/&sa=U&sqi=2&ved=2ahUKEwj04LWYhdGGAxVLK7kGHZTQDIgQwqsBegQIExAE2015&usg=AOvVaw3eqe9Lxj1JWy3gZ977X1pq>>. Acesso em: 03 mar. 2024.

EXPLORA PLANET. PERU | Así es PERÚ | El País de los Tesoros. Disponível em: <https://youtu.be/8a5RYT7kzXk?si=A6ALwCWnHe2wFh_2>. Acesso em: 2 jun. 2024.

Facebook. Gaitista Indiara Sfair. Curitiba, Paraná – Brasil. (Áudio Original por: Ramon Delgado) – Espanha. Disponível em: <<https://web.facebook.com/reel/292621500451665>>. Acesso em: 6 jun. 2024

Facebook: “Niño como me borres otra vez el cartel... te meto en el tortador”. Disponível em: <<https://web.facebook.com/photo/?fbid=817132433779026&set=a.456335573192049>>. Acesso em: 23 abr. 2024.

Gente de Zona - La Gozadera (Official Video) ft. Marc Anthony. Havana, Cuba e Nova York, EUA. Gente de Zona. 05 jun. 2015. 1 vídeo (4:00). Disponível em: <https://youtu.be/VMp55KH_3wo?si=6-CD2Ie9TEA9RIDK>. Acesso em: 2 jun. 2024.

Maluma - Corazón (Official Video) ft. Nego do Borel. Paises - Colômbia e Morro do Borel, Rio de Janeiro – Brasil. Maluma. 8 dez. 2017. 1 Vídeo (3:34). Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=GmHrjFIWl6U&ab_channel=MalumaVEVO>. Acesso em: 6 jun. 2024.

O AUTO DA COMPADECIDA FILME COMPLETO. 1 Vídeo (2:37:34) - Ariano Suassuna. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=e3FMHc6Vu7o&t=1429s&ab_channel=Input>. Acesso em: 16 abr. 2024.

ROYCE, P. Prince Royce, Shakira - Deja vu (Official Video). YouTube, 24 mar. 2017. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=XEvKn-QgAY0>>. Acesso em: 20 mai. 2024.